

**АННОТАЦИЯ**  
**РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

**Направление подготовки (специальность)**  
**45.05.01.Перевод и переводоведение.**  
**Специализация «Лингвистическое обеспечение**  
**межгосударственных отношений».**  
**Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.**  
**Форма обучения - очная, очно-заочная.**

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение целью учебной дисциплины «Публицистический перевод» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность публицистического перевода.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным содержанием деятельности переводчика в области публицистического перевода;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста в публицистическом переводе;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в публицистическом переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов публицистического перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки публицистического перевода;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области публицистического перевода.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ**  
**В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**  
**ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Публицистический перевод» является одной из учебных дисциплин специализации (вариативной части) профессионального цикла учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа). При очной форме обучения аудиторных занятий – 46 часов занятий (16 часов лекций, 30 часов практических занятий), из них в активной/интерактивной форме 16 часов. Время на самостоятельную работу – 26 часов.

При очно-заочной форме обучения аудиторных занятий - 16 часов (6 часов лекций, 10 часов практических занятий), из них в активной/интерактивной форме 6 часов; время на самостоятельную работу – 56 часов.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Публицистический перевод» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода» и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса «Публицистический перевод» позволит обучающимся овладеть тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Освоение дисциплины позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

Данная дисциплина изучается студентами очной и очно-заочной форм обучения на IV курсе (8 семестр). По завершении дисциплины студенты сдают зачет.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Общекультурные компетенции:**

- способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

- способен понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4).

#### **Профессиональные компетенции:**

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1)

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

#### **Профессионально-специализированные компетенции:**

- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2).

### **4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### **Знать:**

- жанрово-стилистические особенности публицистического перевода.

#### **Уметь:**

- разрешать переводческие трудности публицистического перевода;
- применять на практике знания об адекватности и эквивалентности в области публицистического перевода;

#### **Владеть:**

- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта в области публицистического перевода;
- методикой подготовки к публицистическому переводу.

### **5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Тема 1.** Лексика публицистического перевода.

**Тема 2.** Грамматика публицистического перевода.

**Тема 3.** Стилистика публицистического перевода.